

## Weiterbildung für interkulturell Dolmetschende

### **Dolmetsch- und Notationstechnik – eine Herausforderung, die gelernt und geübt sein will.**

Definitionen – eigene Arbeitstechnik entwickeln – Training

Die Anforderungen an die Kompetenzen der interkulturell Dolmetschenden sind hoch. Die Weiterentwicklung der Dolmetsch- und Notationstechniken bringt Stärkung und Sicherheit für die Praxis. Diese Weiterbildung gibt Informationen und schafft die Möglichkeit zum ersten Training.

#### Ziele

##### Die Teilnehmenden

- haben Konzentrations- und Mnemotechniken ausprobiert
- haben ihre persönliche Notationstechnik wahrgenommen und entwickelt
- haben sich mit Techniken bei Störungen im jeweiligen Kontext des interkulturell Dolmetschens auseinandergesetzt
- haben ihre Möglichkeiten der persönlichen Vorbereitung für einen Einsatz erweitert
- können Selbsttrainingsmethoden einsetzen

#### Aus den Inhalten

- Begriffe, Handwerk und Kunst des Dolmetschens, Dolmetschetechniken
- Herausforderungen beim korrekten und erfolgreichen konsekutiven Dolmetschen
- Konzentrations- und Mnemotechniken – Theorie und Training
- Eigene Notationstechnik entwickeln und trainieren – Struktur, Symbole, Schlüsselbegriffe
- Wenn die Dolmetschetechnik nicht rund läuft – Umgang mit Schwierigkeiten in der Translationssituation
- Persönliche Vorbereitung – best practices

#### Arbeitsweise

Inputreferat, Plenumsgespräche, Gruppenarbeiten, Erfahrungsaustausch, Übungen

#### Leitung

Lea Kieber, Ausbilderin interculturalura und interkulturelle Dolmetscherin

Dauer 18 Stunden

Termine  
Freitag 15.09.2017 14.00 – 20.00  
Samstag 16.09.2017 10.00 – 12.30 / 13.30 – 18.00  
Freitag 22.09.2017 14.00 – 20.00

Ort Bern, über Ort und Adresse wird in der Einladung informiert.

Kontakt intercultura@isabern.ch oder 031 310 23 50  
Brigitte Gsteiger, Programmleiterin Ausbildung und Koordination ikD

Teilnehmende Interkulturell Dolmetschende (ikD) mit Praxiserfahrung

Kosten CHF 200.00 für ikD bei „comprendi?“  
CHF 300.00 für ikD mit Wohnort im Kanton Bern  
CHF 375.00 für ikD mit Wohnort ausserhalb des Kantons Bern

Anmeldung **bis 5. September 2017 mit dem untenstehenden Anmeldeformular an:**

intercultura  
isa – Informationsstelle für Ausländerinnen- und Ausländerfragen  
Speichergasse 29, 3011 Bern  
oder per e-Mail an: intercultura@isabern.ch

Nach Anmeldeschluss erhalten die Angemeldeten eine Einladung.  
Bei Abmeldung bis 7. September 2017 werden 50%, bei späterer Abmeldung  
oder bei Nichterscheinen im Kurs werden 100% der Kursgebühren  
verrechnet.

Die Anzahl der Teilnehmenden ist beschränkt.  
Bei 100% besuchter Kurszeit erhalten die Teilnehmenden eine schriftliche  
Bestätigung.

## **Anmeldung zur Weiterbildung:**

### **Dolmetsch- und Notationstechnik – eine Herausforderung, die gelernt und geübt sein will.**

**Freitag**      **15.09.2017**    **14.00 – 20.00**  
**Samstag**    **16.09.2017**    **10.00 – 12.30 / 13.30 – 18.00**  
**Freitag**      **22.09.2017**    **14.00 – 20.00**

**Die Anmeldung gilt für alle Termine. Der Kurs kann nur in vollem Umfang besucht werden.**

Name: ..... Vorname: .....

Strasse: .....

Postleitzahl: ..... Wohnort: .....

Telefon: .....

e-Mail: .....

- Ich bin interkulturell Dolmetschende(r) bei "comprendi?"
- Ich bin interkulturell Dolmetschende(r) bei der Vermittlungsstelle.....
- Ich bin selbständige(r) interkulturell Dolmetschende(r)
- Ich bin interkulturell Dolmetschende(r) mit Wohnort ausserhalb des Kantons Bern

Die Kursplätze erhalten vorrangig interkulturelle Dolmetschende mit Vertrag bei "comprendi?"

Datum: ..... Unterschrift: .....

**Anmeldung bis 5. September 2017 mit Anmeldeformular an:**

intercultura  
isa – Informationsstelle für Ausländerinnen- und Ausländerfragen  
Speichergasse 29, 3011 Bern  
oder per e-Mail an: [intercultura@isabern.ch](mailto:intercultura@isabern.ch)